

Дорогие друзья,

Общество "Русская речь" объявляет о создании ежемесячного информационного листка "Газета", который будет распространяться:

в "Гастрономе у Саши": 5523B Balcones Drive -(512) 459-1449

на сайте русского общества в интернете: <http://RUSAUSTIN.COM>

получать по подписке за \$5 в год (на почтовые расходы)

Мы ждем от Вас новостей, фотографий, писем, рассказов, кулинарных рецептов, анекдотов, полезных советов и т.д. -- все, что Вы бы сами хотели увидеть в информационном листке. Частные и рекламные объявления печатаются за небольшую плату. Материалы посылайте, пожалуйста, по адресу lapshina@sbcglobal.net (Оксана) или eturikova@yahoo.com (Катя)

Dear friends,

Russian Speakers' Society of Austin announces its monthly newsletter "Gazeta". It will be available:

at "Sasha's Gourmet Russian Market": 5523B Balcones Drive -(512) 459-1449

on the society's website at <http://RUSAUSTIN.COM>

by subscription for \$5 per year (to cover the postage)

We are looking for news, photos, letters, stories, food recipes, humor, advice, etc. - anything you would like to see in the newsletter. Personal and business ads will be printed as well for a reasonable fee. Please, send all materials by email to lapshina@sbcglobal.net (Oksana) or eturikova@yahoo.com (Katya)

СОБЫТИЯ

В РОССИЮ НА УИКЕНД

27-28 сентября 2003 года в индейской резервации под Ливингстоном, штат Техас, состоялся первый слет авторской песни Южного побережья США

Если бы не стайка местных ребят на берегу: у индейского мальчика косичка на затылке, и не пара заблудших американцев: "Boat rentals are over there!", иллюзия была бы полной. Жаркий летний день средней полосы России (здесь конец сентября), сосновый лес, небольшое озеро с камышом по берегу. Дети плещутся в отгороженном лягушатнике. Взрослые возятся у палаток: "Эх, топорик бы!"

Весь близлежащий лесок равномерно усеян палатками. Равномерно, потому что мы все-таки в Америке: каждое место пронумеровано, рассчитано на одну-две палатки, парковку машины и оснащено для пикника каменным столиком, скамейками, грилем и мусорным баком. Для таких, как я сама, боязливых любителей комфорта, тут же сообщу, что на территории кемпинга и туалет, и душ имеются, что в сосновом бору комаров нет ("Это же кангас!" – говорит моя топографически подкованная подруга), а все, что вы забыли с собой взять, доступно в магазинчике на бензозаправке в четверти часа езды от вашей же палатки.

Приехавшие в пятницу вечером и уже обжившиеся играют в волейбол, знакомятся, с удовольствием разминая русские языки, дымят грилем, воспитывают детей и собак, фотографируют, катаются на лодках и катамаранах, а кое-кто уже взялся за гитару. Люди вокруг дружелюбные, расслабленные, и топорик для

приехавших в субботу быстро находится. Заодно выясняется, что концерт в семь вечера, а песни у костров – до утра.

Палатка ставится в два счета – можно и искупаться. По тропинке к пляжу идут бабушка с внучкой: "Светочка, ты почему опять говоришь по-английски? Сегодня "русский день". Давай петь песенку вместе!" Вместе весело шагать по просторам, по просторам, по просторам... Девочка как будто подхватывает.

Ловить обрывки русских разговоров в воздухе – забытое удовольствие. Чего, например, стоит подслушанная на бережку реплика. Даже не то, чтобы подслушанная, а, скорее, наоборот – ее невозможно было не услышать: "Когда закончат петь дилетанты, я..." Плеск воды покрывает, что – он? Приподнявшись со своей подстилки, вижу группу купальщиков: в воде – по пояс, в беседе – с головой. К тому времени, когда пора отправляться на концерт, "афоризм купальщика" затвердевает от повторения и принимает форму анекдота...

Листок с надписью "Место для концерта. Машины не ставить", прицепленный на символическом веревочном ограждении, по-видимому, тронул не только мое сердце: никто не припарковался.

Продолжение на стр.4

"SASHA's Gourmet Market"

invites you to come in soon and enjoy a taste of Russia

5523 Balcones Drive, Austin TX 78731 (512) 459-1449

Dessert: Russian Cakes, Poppy Seed Rullet, Prianiki, large candy selection

Pelmeni: Frozen Pelmeni in 6 different flavors

Fish: Featuring Fresh Caviar, Skumbria & Herring

Deli: Russian Bread & Top Quality Meats and Cheeses

Grains: Buckwheat, Mannaya Kasha, Perlovka, Psheno

Drinks: Kvas, Baikal, Birch Juice, Pommegranate Juice & Tea

Video: Russian Films on VHS & DVD for sale or for Rent

Gifts: Russian Souvenirs & Calendars

Books: Children's Books, Bibles, Dictionaries, Art Books & Newspapers

Jewelry: Unique Pieces of Amber Jewelry from Kaliningrad

Магазин-кафе "Гастроном у Саши"

приглашает Вас отведать продукты России

Десерты: Выпечка, рулеты с маком, пряники, большой выбор конфет

Пельмени: Пельмени 6 различных видов

Рыбные продукты: Свежая икра, скумбрия и сельдь

Дели: Русский хлеб, мясные продукты и сыры высшего качества

Крупы: Гречневая крупа, манная крупа, перловая крупа, пшено

Напитки: Квас, напиток "Байкал", березовый сок, гранатовый сок, чай

Видео: Фильмы на русском языке на видео кассетах и DVD для продажи или временного пользования

Подарки: Русские сувениры и календари

Книги: Книги для детей, Библии, словари, книги по искусству, газеты

Бижутерия: Уникальные янтарные украшения из Калининграда



FREE Home Loan Information : www.zerodownloan.INFO

FREE reports show you how to own a home for ZERO or low down payment . . . no matter what other lenders say Did you know

- You can own a home with zero down payment - even if your credit is not perfect?
- You can get below market interest rates?
- 92% of people who rent can qualify to own a home?
- We are in a "buyer's Market" with historically low rates?
- You can own a home even if you permanent resident alien or foreign national?
- You don't need a lot of credit history to own a home?
- Interest rates will begin to rise in a few months because of government. spending?

FREE "Rent vs. Buy" analysis via email tells you if you should give your money away each month to a land lord or own your own home and invest in your own prosperity. Call 512-267-4337 for the no-obligation report. FREE emailed reports save you thousands of \$\$\$

www.zerodownloan.INFO

FREE no-obligation consultation

(Rocky Hardie)

512-267-4337

Russian Language Assistance

(Larisa Tolstykh)


512-267-2699

Hardie Mortgage Advisory Group
American Homefront Mortgage

ЖУРНАЛ, КОТОРОГО ЖДАЛИ!

МАКС International – это журнал, который издается для русскоговорящих американцев и распространяется по всей Америке. Это, наверное, первый журнал, который изначально ориентирован на читателей во всех уголках страны. Наш журнал – это отражение нашей читательской аудитории – читателей, любящих литературу и искусство, интеллигентных и умеющих мыслить.

МАКС International – это заполненный интереснейшими материалами цветной "журнал для семейного чтения", журнал для мужчин и женщин, в котором они могут найти то, что их интересует: интервью с известными людьми, материалы о соотечественниках, живущих рядом; о взаимоотношениях в семье и вне семьи, о карьере и правильном питании, о здоровом образе жизни, путешествиях. И многое, многое другое!



Подписной купон на журнал "Макс International"

Адрес для отправки купона:

Выберите и отметьте срок подписки:

Прошу выслать мне журнал по адресу:

МАКС MAGAZINE
P.O. Box 691539
Tulsa, OK, 74169

6 МЕСЯЦЕВ	\$13.95	<input type="checkbox"/>
12 МЕСЯЦЕВ	\$23.95	<input type="checkbox"/>
24 МЕСЯЦА	\$44.95	<input type="checkbox"/>

Имя, Фамилия:

Номер дома, улица, номер квартиры:

Город, штат, почтовый индекс:

Телефон:

E-Mail:

Прилагаю чек или мани-ордер на сумму: \$

Желающим подписаться по кредитной карте, могут сделать это на нашем сайте! <http://www.maksomagazine.com/subscribe.htm>

Заполните купон разборчиво, положите его в конверт вместе с чеком или мани-ордером, приложите марку и отправьте по указанному адресу. Журнал начнет поступать к вам через 2-3 недели после получения нами вашего купона. Доставка по США и Канаде включена в стоимость подписки.

OKS-13

Стоимость регулярной подписки на журнал МАКС:
 На 6 месяцев – \$15.95
 На 12 месяцев – \$29.95
 На 24 месяца – \$57.95
Однако, если вы подписываетесь на журнал до 25 декабря 2003 года стоимость подписки составит только: \$13.95 – на полгода! \$23.95 – на год! Подписывайтесь сегодня и экономьте! Заполненные купоны, вместе с чеками или мани-ордерами, выписанными на Макс Magazine, отправляйте по адресу, указанному в купоне.



Welcome to the Russian School of Austin!

The School of Russian Language and Culture operates on the weekends at the University of Texas at Austin. The school serves children four years and older with various levels of proficiency in Russian. Children from four to seven years old have classes on Saturdays, older kids - on Sundays.

The school's faculty consists of professional teachers and parent volunteers, all native Russian speakers. In addition to language courses, the school offers classes in Russian literature, History, Geography, and Art.

We hold monthly birthday parties for the children and an annual New Year celebration complete with Grandfather Frost, Snow maiden, children's concert, and presents.

Classes are offered for a nominal fee necessary for teachers' compensation and textbook purchases. Organizational work is performed by parents on volunteer basis.

Приглашаем в Русскую Школу!

Школа изучения русского языка и культуры работает по выходным дням на территории Техасского университета в Остине. В школе учатся дети от четырех лет и старше с различным уровнем знания русского языка. Дети от четырех до семи лет занимаются по субботам, старшие дети - по воскресеньям.

В преподавательский состав входят как профессиональные педагоги, так и родители-добровольцы. Для всех преподавателей русский язык является родным. Наряду с уроками русского языка, в программу входят занятия литературой, историей, географией, природоведением и ИЗО.

Школа проводит ежемесячные празднования дней рождения учащихся. В декабре организуется традиционная новогодняя елка с Дедом Морозом, Снегурочкой, детским концертом и подарками.

Стоимость обучения очень умеренная. Все поступающие средства идут на оплату учителей и покупку учебников. Организаторская работа ведется родителями на добровольных началах.

С вопросами обращайтесь к :
With questions, please contact :

- Marina Sturza (marina_sturza@yahoo.com)**
- Elena Simmons (simmons@eco.utexas.edu)**
- Irina Bybee (aeroplanus@yahoo.com)**

Начало на странице 1

К вечеру там на основе пикникового столика образовалась импровизированная сцена со всей необходимой аппаратурой и микрофонами. Один из организаторов покрикивал в сторону зрителей: "Мужики, принесите еще фонарей! Женщины, принесите пластырь!" Не знаю, зачем понадобился пластырь, а освещение и в самом деле ограничилось несколькими садовыми фонарями, подвешенными на деревьях, и по мере того, как смеркалось, сюда закрадывалось ощущение необычности и предвкушение. Зрители расположились полукругом, на складных стульчиках и без, в несколько рядов в двух метрах от "сцены". Атмосфера самая непринужденная: дожевывали, потягивали из пластмассовых стаканчиков, покуривали, переговаривались.

Концерт открывал исполнитель Борис Гольдштейн с приветствием "Песенка Южного КСП-шника", которая начиналась сообщением о том, как "трудно жить без мотивации в ин(у)дейской резервации", и, зарифмовав по ходу "прострацию", "эмиграцию", "релаксацию" и даже "эксгумацию", переходила к насущному:

Например, сегодня вечером, Слава богу, делать нечего, Сядем душеньку подлечим Тихой песней у костра. Назовем все это слетом, Благо завтра не работаем...

В 1996 году Борис Гольдштейн организовал первый слет КСП (Клуб самодетальной песни) на территории США, в настоящее время руководит Южно-

Выступающих было десятка два. Пели Розенбаума, Цоя, Окуджаву, "Иваси", Никитина, Митяева, даже кое-что из репертуара Утесова и битловскую "Back in USSR". Пели и другое. Пели и себя. Шутили: "Я волнуюсь... Но я волнуюсь не за себя, а за вас" или "Я не умею ни петь, ни играть на гитаре. Пожалуйста, не бросайте в меня ничем тяжелым". Но зрители охотно прощали неудачи. Дурачились: про то, что "Ленин такой молодой", а "юный Гайдар впереди" орали все и с исключительным энтузиазмом. Читали стихи. Например, так:

ПОХВАЛЬНОЕ СЛОВО ПЛЕШИ

(используется с согласия автора)

Плешь - загадка, плешь - шарада, плешь - мыслителю отрада,
Плешь - заслуга и награда, плод величия души.

Для прически нет резона, шевелюра - дань фасону,
Что отстригли бы Самсону, если б был Самсон плешив?

Цезарь, плюнув на невзгоды, выводил бойцов в походы,
Испокон дрожат народы перед лысыми вообще.

А Вольтер, рассудком мощен, изругав святые мощи,
Доказал, что лысый проще проникает в суть вещей.

Никогда вихрасть Вася не поймет, как шар прекрасен.

Кучерявость (вывод ясен) - лишь прикрытие для рогов.

Мы же высшие приматы! Разум спит в башке лохматой,
И плешивость (по Сократу) - "не порок, но дар богов".

Пусть пижон, юнец противный, щеголяет гривой длинной,

Экий лева, царь звериный - хвост трубой, в башке туман.

Как сказал мудрец Сенека: "Нет ума - считай, калека",

А плешивость есть от века признак светлого ума!

Юрий Брагинский

Концерт продолжался часа три, а потом, как и было обещано, зажглись костры. У нас не было своей компании, но все сложилось. Кто-то кого-то пригласил,

и мы пошли, хотя нельзя поручиться, что попали именно к тому костру, куда приглашали. Помнится, я пришла с колбасками в одной руке, с розовым вином - в другой, но ела откуда-то взявшуюся курицу-гриль и пила красное. Собиралась слушать песни, а получилось - стихи. Сначала был костер и шумно, а потом вдруг - мостки у озера и тихо. Каждый находил то, что ему по вкусу: кому - арбуз, кому

- свиной хрящик.



Из России с песней...

Калифорнийским клубом "SOUL" (расшифровывается как "Singing is Our Unique Love") и активно участвует в движении КСП в США и Канаде.

Издается обществом "Русская речь" в Остине

Продолжение на стр.5

В программе на воскресенье значились завершение турнира по волейболу для взрослых, обмен визитными карточками и песни на посошок. Выбрав второе, я поговорила с организатором концерта, исполнителем Геннадием Гололобовым. Геннадий Гололобов – выпускник химфака МГУ, богатого ксп-шными традициями, профессор-ассистент в Школе Медицины Техасского университета в Хьюстоне, исследователь в области иммунологии, в США десять лет:

"В один прекрасный момент я почувствовал, что мне чего-то здесь не хватает. С другой стороны, я не хотел воссоздавать КСП в его традиционной форме, поэтому "нулевой" слет прошлой весной мы представили как "Песни под гитару". Этот пробный слет собрал человек сто пятьдесят, в основном из Хьюстона. Нас поддержала газета "Наш Техас": помогла с рекламой и предоставила свой форум для общения.

В этот раз собралось людей в два раза больше. Видимо, в Америке форма организации, когда люди могут общаться и петь на родном языке, как раз лучше всего и приживается. Многие другие организации, как, например, "Русский клуб" в Хьюстоне, почему-то отмирают. Нужен общий интерес, который, во-первых,

людей не обязывает ни к чему, а, во-вторых, позволяет просто отдохнуть душой.

По-моему, слет удался. Больше всего меня беспокоило, чтобы была хорошая атмосфера и не было "обязаловки". Также не хотелось бы, чтобы слеты превратились в нечто коммерческое и у людей появилось ощущение, что они заплатили и должны что-то получить.

То, что мы пытаемся создать, я представляю себе так: можно съездить в Москву, а можно проехать два-три часа и оказаться в той атмосфере, которой тебе здесь не хватало".

В применении к слету авторской песни придется пойти против народной мудрости: лучше один раз услышать, чем сто раз увидеть (в журнале). Следующий слет Южного Побережья намечается на конец апреля 2004 года и состоится там же, "Alabama & Coughatta Indian Reservation" (два часа на автомобиле на север от Хьюстона). На весенний слет ожидается до 600 человек. Если вы хотите помочь в его организации, вас примут с распростертыми объятиями по адресу: **KSPsouth@hotmail.com**

Ксения Газета

ОБЪЯВЛЕНИЯ

Babysitter. Responsible and caring Nanny for your children during your vacation and on weekends. Your children would be in a friendly family atmosphere in our Cedar Park home. I have two sons 12 and 3 years old. Call **(512) 260-8435** or email **lena@theladds.net**

Baby Sitter - My name is Natalia Bezdetnova and I am a responsible babysitter. I am 16 years old (11th grade) looking for after school and weekend employment. I am fluent in Russian and English. I can also communicate in Spanish and French. I am trained in First Aid Medical Care and CPR. Please call me if I can be of service. **(512) 219-1243 (512) 569-1057.**

ST. PETERSBURG ACADEMIC CAPELLA CHOIR

In Austin, the celebrated choir sings Rachmaninov's Vespers (All Night-Vigil) Opus 37, a celebrated work that premiered in March of 1915. Part of the Russian Orthodox faith, an all-night vigil is celebrated on the eve of great feasts of the church. In the traditional church this vigil lasted all through the night, from vespers at dusk through midnight matins until prime at dawn. In the mid-19th century, artists of the Russian nationalist movement attempted to restore the indigenous elements of Russian tradition. Composers of the period began to employ ancient chant in their music. Rachmaninov drew from a wide range of these ancient sources for the fifteen movements that comprise Vespers. Hear how he incorporated the indigenous chants of Kiev and Greece. This promises to be a moving and powerful evening of stirring and gorgeous music.

Thursday, November 13, 2003 @ 8 PM * Bass Concert Hall * Tickets: \$\$ 20-45

**Historical reference:
The State Academic Chapel**

**Историческая справка:
Академическая Капелла Санкт-Петербурга**

The Chapel is the oldest professional musical institution in Russia. As early as in 1479 the first men's choir (women's voices were included only in 1920) was founded in Moscow by the tsar Ioann III.

Государственная академическая капелла Санкт-Петербурга – старейшее профессиональное учреждение

In 1701 Peter the Great turned it into the Court choir and a bit later brought it along into the new capital Saint-Petersburg. In 1763 the choir was renamed the Court Chapel and soon became a prominent center of Russian music culture. It was the Chapel that the Russian National Composing school was formed in. Such distinguished Russian composers as Bortnyansky, Glinka, Rimsky-Korsakov, Lyadov, Sveshnikov and many others worked at it as teachers and instructors.

Under its first director Poltoratsky the Court Chapel played the main role in the city's musical life. But it was Bortnyansky, the director of the Chapel from 1806, who made the Chapel a true gem of the Russian culture. Bortnyansky developed his own personal style which later became the tradition that his successors would hold to for centuries. At the beginning of the 19th century the Chapel was formed completely. It comprised departments as the following: the choir itself, the music school, the drama school, the regents' classes, the brass and symphonic orchestras.

After a considering slowdown caused mainly by political disturbances, the next wave of a truly prolific activity of the Chapel came with its new art director and conductor Chernushenko who took the office in 1974. Gradually, he revived the original style and old traditions. In 1991 he recovered the Chapel symphony orchestra. And nowadays the State Academic Chapel is again the unique mixture of choir and symphonic orchestra performed in the splendid auditorium.

Source: <http://spb.tourarena.com/>

России, становление и развитие которого тесно связано с судьбой всей русской музыкальной культуры.

История певческой Капеллы началась в 1479 году, когда по приказу Ивана III был создан мужской Хор государевых певчих дьяков для церковных служб и увеселений. В 1703 году хор принимал участие в торжествах по случаю основания Петербурга. С этого момента его судьба неразрывно связана с новой российской столицей.

Первый в России государственный придворный хор, переименованный в 1763 году в Императорскую Придворную певческую капеллу, стал одним из центров формирования русской национальной композиторской школы. Именно здесь, в Капелле, впервые исполнялись прекрасные произведения М.Березовского, М.Глинки, А.Бородина, М.Балакирева, Н.Римского-Корсакова, П.Чайковского, С. Рахманинова. Среди известнейших директоров Капеллы были М.Ф.Полторацкий, Д.С.Бортнянский, Н.И.Бахметев.

Сейчас хор Капеллы входит в число лучших хоровых коллективов мира. В 1991 году был вновь возрожден симфонический оркестр Капеллы, главным дирижером которого стал Александр Чернушенко.

Источник: <http://spb.tourarena.com/>

CLASSICAL MUSIC AT UT IN NOVEMBER

All Events are Free of Charge Unless Otherwise Noted; Information Hotline: **512-471-540**; www.music.utexas.edu

BRH, Bates Recital Hall (in Music Building, 25th & Robert Dedman)

PS, Recital Studio (in MRH, 25th & Robert Dedman, room 2.608)

JSN, Jessen Auditorium (in Homer Rainey Hall - on 21st Street opposite Dobie Mall)

7 & 8, 8 PM, BCH.....UT Choral Arts Society with the Austin Symphony Orchestra, Peter Bay, Conductor. Program features UT Composer Dan Welcher's JFK: The Voice of Peace with Hugh Downs, Narrator, Tickets at austinsymphony.org, 476-6064

12, 8:00 PM, BRH.....Musica Secreta, Guest Artist Early Music Ensemble

18, 8:00 PM, JSN.....Benjamin Whitcomb, guest cello

22, 8:00 PM, JSN.....The Jessen Series of Distinguished Faculty Artists presents The Faculty Piano Quartet. An All-Star Ensemble featuring Anton Nel, piano; Brian Lewis, violin; Roger Myers, viola; and Bion Tsang, cello. Piano quartets by Mozart, Turina and Brahms. Season tickets are \$40, available at the UT PAC Bass Concert Hall Box office and individual tickets are available at the door for \$10/\$5 UT.

23, 4:00 PM, BRH.....Nancy Garrett and Anton Nel, Two Piano Faculty Recital.

24, 8:00 PM, BRH.....UT Symphony Orchestra, Kevin Noe, Conductor, \$5 at the door.

Brought to you by Sophia Gilmsen, Cultural Attache of the Russian Speakers' Society

Редакция: Оксана Сергиево-Посадская Дизайн: Екатерина Турикова Перевод: Анна Замятина

Издаётся обществом "Русская речь" в Остине